

DIH'UNAMB !

BRETONED ...



— D'émen éh et, 'houlennet-hu ?
 — Éh amb, barh en noz du,
 Get aùél Doué,
 Trema ur Vreih adneùéet,
 Keltiek, kristén ha dihaodet :
 Hoant hor buhé !

DIHUNAMB!

DASTUMADEN MIZIEK

Saëvet get Loeiz Herrieu hag A. Mellag, ér blé 1905

KRENNAD :

L. HERRIEU : En Eutru Pier er Go (get é bortoled sterniet get L. H.) Roi labourieu en E. Er Go. Boéh er Ré Dreménet. — ROPERH ER MASON : Pardon er Birvideu, barhonieh skeudens net get X. de Langlais. — A glei hag a zeheu.

Skeuden er golo get L. H.

ER BLÉAD	Eit Breih	20 lur
	Eit Bro Frans	22 lur
	Eit er broieu aral ..	»

UN NIVÉREN 8 real

*Distaoi d'er vistr-skol, d'er soudarded ha d'er sklolaezion.
mar goullennant.*

Stagaden lénnegél DIHUNAMB. Miziek. Léh ma kavé obéreu en E. Héneu.

Er Bléad	Breih	15 l.
eit lénnnerion	Frans	18 l.
« Dihunamb »	Broieu aral	»
	Ar bapér « Breiz »	20 real ohpen.

*Ne vo chanjet chomléh erbet ma ne gasér 4 real demb
aveit péein er mizeu.*

Burèu en dastumaden :

Kas ol er péh e sel DIHUNAMB d'en E. Loeiz Herrieu,
En Henbont (Bro Guéné). C/c. 241-28, Nantes.

PAUL LE DEAUT

deit é léh Candalh

4. bent Port-Loeiz, ar er mé, Henbont

E BRÉNO GENOH : avaleu-doar; avaleu chistr hag avaleu-mir; piz-bihan, hariko glas ha hantér-gran, kaol, gran, ha hoah...

E UERHO DEOH : hadaj, fresk ha sur, fostat a gement sord e zo, rad, sabl kregad, fusteu, plouz-to, ha hoah...

A pe iet de Henbont, kerhet de gonz dohton; un dén ag er vro é hag e gonz brehoneg.

BOMBARD - BINIEU

MUZIK A VREIH - PLADENNEU

G. OLLIVIAUX

4. av er Bôve (étal en Hoaridi)

Pelgonzér : 4-21

EN ORIANT

PLANT AVALEU

*Araok préneir, hou plant, deit de uélet un dé,
Er ré e zesaùér eidoh ér Gerneuë.
Bout e zo fréh goudask, hag avaleu koutel,
Avalou huek ha braù, tré de gaerat hou tuel !*

POPINEG ER GERNEUÉ S^U KARADEG, HENBONT

Kerbel da glah hou tillad de di E. HINGAND

28, ér Ru Neué — HENBONT

Hui gavo ino pep sord dillad
eit goased, tud iouank bugalé
Dillad groeit révé hou korr
Labour groeit mat

Kement sort dañé ag er hetan
er marhadmatan e fehé bout

DILLAD LABOUR
deit ag en tiér guellan
« A. Lafont »
« Le Costaud »
« L'Inusable »
« Le Coltin Parisien »
Dillad glaù « Torrilhon »

En arben ag er uerh vras hon es é hellamb guerh-jin
marhadmatoh eit ne vern pé ti.

Tud a gosté Henbont!

Mar hues dobér a lezeuaj eit gobér drammeu d'en dud ha d'el loñned; a ourzieu énep d'er forsadur (hernie); a drew eit gobér ardro er vugale vihan; a man goust huék bag a drew aveit em nétañ pé em-géferat; a lezeu énep d'er fal loñned; a remedeu loñned a liù hag a drew eit en dillad, en tiér, er glustraj, eit ou liñein pé ou hampen, kerhet hardih mat de di

F. SIMON, Lezenour-Gourizeur

43, ru Trottier, HENBONT

un dén ag er vro, e oui brehoneg hag e rei deoh er guellan degemér, en ur uerhein deoh pep tra guel marhad eit é léh aral.

E TI-SÉ HOAH : Mar hues luneteu de brénein, diar papér ur médesinour-deulagad; aveit gout ha dobér hues a luneteu J. SIMON, er mab, lunetour a vechér, arnodadet E. F. O. M., e vu-zulo hou selleu eit nitra hag e aranjo aben hou luneteu torret. Er guellan luneteu.

R. C. Lorient, n° 8155

Ul lézen ag er 24 a viz Guengolo 1941 e zihuen
a obér brud én dro d'en alkol. Daù é bet demb enta
lemel en embann e oè ama.

Glustraj

PRENEIN GLUSTRAJ nen dé ket
un hoari : Chonjet mat éraok prénein
Arlerh é vo dévénhat deoh en devout ké

Glustraj koed tiù

deit a di **E. HINGAND**, 28 ér ru Neué, HENBONT
e zeliet kemér, rak men dint groeit mat, braù, hag achiù. A
gaost de gement-sen é mant ken istimet.

Koed ag ef hetan : michérezion ag en dibab e vé dok
ou gobér.

Prenein ha guerhein e hramb glustreu koh diar er mē
hag obér é hramb getè glustreu aral.

EN APOTIKEREH KREIZ KLR
(Ti RENOULT, kent)

61, ru er Morbihan (ru en Iliz) ha ru des Colonies en ORIANI
dalhet get en E.

J. BELLEISSUE

APOTIKER AG ER HETAN SKLAS A SKOL VRAS PARIS
é kavér drammeu, lezeuaj, ha remedeu a bap sort eit en dud hag
el loñned. En dud a ziar er mēz e ia gozik rah d'en ti-sé de glask
ou remedeu.

En Apotikér e oui konz brebenneg

GIRIEU

aberh : victime	éhon : vasta
aior : abri	énevadi : orphelinat
actreet : autorisé	évcon : écume
bahoul : battant	gél : exact
bolz : voûte	gounag : espérance
damskeud : aperçu	gouzanv : souffrir
dakor : rendre	guini : raisins
delùen : statue	héteu : souhaits
difinv : immobile	iehadur : grammaire
doén : kas	islonk : abîme
donvor : pleine mer	jibl : sable
dornkrid : manuscrit	kemmein : changer
drem : fas	kevrineu : mystères

A LA SIBERIENNE

G. WINTER, FEUOUR

14, ru er Fetal, én ORIANT



Kerhet de glah hou mimieu hag hou skerbeu d'en ti-sé.
Krohennenneu kaer Skungs hag Opposum; er ré e ia er
guellan doh guiskemant Breih.

Dillad gouiañù heb ur bañnen
Ne jaojant ket doh ur goantea !

Kampennet hag aozet e vè kement sord « fourrure » get un déu
a vechér.

NE VERN pesord remedeu e hues dobér

AVEIT EN DUD,

AVEIT EL LOÑNED

groeit prest-ha-kaer pé de gampen, revé papér hou
médesinour; gourizieu merhed, bugalé ha tud vrás;
mar fal deoh bout chervijet mat ha fonapl é ma daù
deoh monet de di

L. JOLIVET

Apotikér ag er Hetan Sklas

Ru Trottier, HENBONT

(En ti tostan d'en iliz, é lein er ru)

Kerhet a berh Dihunamb hag é veet degeméret mar

é ti CHEVASSU

Horlojour hag Orfèbour

Ar dachen Bisson ha ru er Fetal, én ORIANT

É kaveet horlojeu, montreu, ranjenneu a bep sord. Bi-
zeuiér kaer ha brageriseu aral. Boketeu-éred ha pep sord
bijouteri.

Tud ieuank kosté en Orian kerhet d'en ti-sen de glah
hou treu éred : é nep tu ne veet chervijet kerkloas; é ti er-
bet ne gaveet kement de choéj.

Lénnerion ha lénnerézed Dihunamb e vou groeit anehè er guellan
degemér.

Hui hel monet a fians d'en ti-men : é hornad bro abéh ne gavee
marhadmatch.

HOTEL TERMINUS

GUILLAS - ROY, Perhen

ADAL D'ER GAR VRAS

én Orian

PELGONZÉR : I-62

Er guellan predeu; en ézeman brasan
TUD EN TI E GONZ BREHONEG

L'Argus de la Presse

« E UÉL KEMENT TRA »

Saùet ér blé 1879. Mar fal deoh gouiet petra larér ahanoh ér
guzeteu, pé mar klaskei gout ér péh e skriùer diar en dra-man-dra
kr bed abéh skriùet d'er renour : 27 rue Bergère, IX. Pariz. Pél.
Provence 16-14.

Chaussures BOISSELIER

12, Rue er Fetan, en ORIANT

6 Médalen eur. 3 Prim bras

Ti a fians
sañet ér blé 1881

EN TI LÉH MA KAVÉR ER MUIAN DE CHOÉJ
BOTEU-LÉR AG ER MOD NEUÉ.

BOUT E ZO A GEMENT SORD, A GEMENT LIU,
A GEMENT PRIZ E ZO, AVEIT GOAZED, MERHED,
BUGALÉ.

BOTEU-LÉR AVEIT EUREDEU HA LIDEU

Kampennet e vê en treid én ti
Kemz e hrér brehoneg

Ul léizen ag er 24 a viz Guengolo 1941 e zihuen
a obér brud én dro d'en alkol. Daù é bet demb enta
lemel en embann e oè ama.

DIHUNAMB !

Dastumaden miziek

sañet get

Loeiz HERRIEU hag Andrèu MELLAG

é r blé 1905

Pemzekvet lévr (1942-1943)



BUREU "DIHUNAMB"
EN HENBONT (MORBIHAN)

C/C. 241.28, Nantes

HÉTEU

D'HOL lénnerion, ur bléeh benniget !
D'er ré glañù, Doué de zakor er iehed;
Rezei d'er gér er ré zo prizoniet;
Frankiz eué d'en ol pobleu goasket.
Furneh d'hor henvroiz e zo trevariet;
Karanté, Peuh, Engleu, étré er Vretoned.
Rezougeemb diglém ha hep tamal Doué,
Er groëz hon es, tud fol, diskaret ar hor skot,
Eit ma tei demb guélet, ér bed-ma a dristé,
Ahoel ur ber damskeud ag eurusted en Né.

DIHUNAMB



En Eutru Pier er Go

D'ER 17 a viz Kerzu 1941, é treménè, é Keranna, unan ag ér véléan a Vreih hag en des labouret er muian avert adseñel brud brehoneg Guéné : en Eutru Pier er Go.

Gennedik a Vertelamé-Baod (24 a viz Gourhelen 1860), bèleget e oë bet d'en 20 a Gerzu 1884 ha hanuet kelennoù é Kloérdi Keranna, leh m'en doù groeit é studi. D'en 10 a Gerzu 1894 é té de vout alézonour Enevadi Pleuignér. End é chomas beta ma oë bet galvet de vout alézonour « Lycée » Pondi, d'er 14 a vé 1906.

D'en 6 a Uengolo 1930 é ras é ziskarg, aveit donet d'achiù é vuhé beleg, léh m'en doè hé boulhet : é Kéramma.

En E. Er Go en doè heuliet kentélieu en « Institut catholique », é Pariz, ha deit forh és de ben a gabout é « licence ».

Ne oè ket kalz ken duah èlton ar er iehadur. Monet e hrè a lezenneu ur ieh d'er ré er ré-ral ken difré èl mah amb-ni get ur bégad bara. Chetu perak ne oè bet hañni souéhet doh er guélet é seüel, lerh-oh-lerh, ur Grammaire grecque hag ur Grammaire latine.

Ken és é tas de ben ag er Grammaire bretonne, ar un dro get en Eutru Guilleuig, hag ag el lévreu aral en des chervijet, de gement a dud, de ziskein brehoneg Guénéed : Exercices, Vocabulaire breton-français et français-breton, Corrigé des Exercices, Observations sur la traduction du breton en français.

Ha labour talvoudus en doè groeit, pen dé guir é kemeras Tregériz skuir arnëhon aveit seüel duhont, d'ou zro, lévreu haval.

En em-chervijet em es, me unan, dalgéh anehè aveit obér skol brehonek de leih a dud ha plijadur en des groeit dein, un dé, kleuet unan a me skolaerézed, hag e oui pemp pé hueh ieh, é laret éh oè get jourdoul en em chervijè ag el lévreu-sé hag e zegasè sonj dehi ag er ré uellan hé doè kavet, épàd hé studi ar er ieheu aral.

Ret é el laret, en Eutru Er Go en des groeit inour d'eskopti Guénéed, dré é ampartiz. De Vreich en des groeit eùé. D'er brehoneg en des grociet kant vad.

Met estroh e zo de laret diarnéhon. Epad é viù, n'em es ket vennet dispieg er péh e zélé dehon Breih hag er brehoneg, rak ne vourè ket kleuet komz anehon. Ken uvel e oè èl ma oè disket. Brema m'en dé oeit trema Doué, é kredan é ma deit er hours de zizolein meur a dra; rak obereu mat ur vuhé dén e zo èl gouleu er iouankiz. Hag er gouleu, post d'er Skritur Santél, ne zélé ket bout lakeit didan en dñuel.

Kentih sauet Dihunamb, em boè guélet en E. Er Go é kas dein é brov, get ur gir karantéus ha kalonek. N'en emanañemb ket hoah. Embér é tas de vout unan a me henlabourerion ampartan. Ne gaveet ket trechad ag é hanù doh lost é labourieu : ne glaskè ket inour, na brud. Ne vezé nameidon hag en E. Mellag é houiet pegen talvoudus e oè é genlabour.

Dougein e hrè, ohpen, er véléan aral de gas dein labourieu. Elsé em boè bet, get en E. Lamour, Bim-Bim, Mizér ha treuige fentus aral.

Gél e oè eùé de zonet de dolpeu Dihunamb ha d'er ré e vezé groeit aveit er brehoneg. Elsé hor boè en em-gavet un dé, é Bihui, get en E. Kadig, obérour en Est hag en Tad.

Béleg, oberour en Imitasion, aveit en em-gleuet diarben el labour d'obér aveit harpein er brehoneg ér parrézieu.

Doh taoi en E. Guilleuig, é Guénéed hor boè ean guélet, er uéhieu devéhan, a pe oè sauet komz arré a unañnein er brehonegeu.

Un dra en des groeit aveit Dihunamb, ohpen é bennadeu, épàd tost de zeuzek vlé, hag e zo un devér aveidonn laret ama, rak gloëu int er ré en déhè keméret, get plijadur, ur garg ken jabus : pep miz, kent ou rein d'er vollereh, é kasen dorskrideu Dihunamb d'en E. Er Go, aveit ou huennat. Ou dakor e hrè dein, deù pé tri dé goudé, get pajennadeu noten-neu hag alieu, en em es goarnet mat. Bet int bet aveidonn er guellan skol brehonek e vehè bet tu dein kavet. Rekein e hran anzaù penaos é ma bet en E. Er Go guellan harp Dihunamb, é él-goarnour, aveit laret mat, hag aveidonn-mé er guellan mestri aveit diskoein dein braùtéieu me ich gendik hag hé lézenneu. Er péhig e ouian, geton é en em es ean disket, pé ean é en des me lakeit ar en hent d'en disket.

Deit e oemb, ar un dro, de vout deu vignon felan.

Dalhet en des elsé de me skolia, tré betag arlerh er brezel bras, betag en dé ma laras dein : « brema é hellet neijal get hou tiuaskel ! »

Er péh ne barras ket dohton, a pe uélè un dra benak én dastumaden hag e gavè direih, a skriù dein lihérieu, bepred karantéus ha lan a spered.

Rak un dén speredek e oè en E. Er Go, hag un dén joius ha karadek ha rah. Betag é gohoni é ma chomet iouank é spered.

Un dén gouiek e oè eùé, hag ur blíjadur e vezé er hleue é tolpeu, é terhel pen de dud gouiek, èl Emil Ernault, hag é tennein stank er uirioné d'é du.

Un dén fur e oè eùé hag en diskoeit en doè can en dé ma vennas lakat en DD. Ernault ha Vallée de gompren e telient unañnein, ar un dro, ol er brehonegeu. A pe vehè bet cheleuet dohton, bout zo ohpen 30 vlé-zo, é vehè bet ésoh el labour d'obér ha ne vehemb ket brema poéniet geton.

Um dén chervijapl e oè eùé. Ne vezé mollet lévr brehonek erbet é Guénéed hep goulen geton er sellet. Reit en doè dorn dein de huennat devéhan molladen Ar en deulin.

En E. Loth en doè aveiton un istim vrás. Liés é skriù dehom lihérieu, en em es guélet lod anehè, léh ma lare hor henvroad brudet é sonj diguh, diar el labour groeit pé d'obér aveit er brehoneg.

Ér predeg e hrsas en eutru Chaloni Kelùen, é iliz Keranna, de zé é intermar (20 a viz Kerzu) é tennas spi er gloeged hag en nebedig tud deit da bedein aveit er marù, ar biszou bal kaer buhé en Eutru Er Go : Labour ha peden. Bis-

koah ne gavè en en dezè labouret eroalh na pedet gredus eroalh.

Nag ur skuir kaer e ra demb azé en Eutru Pier er Go, araoak diskon é bëredig Kloerdi Keranna ! Rak éno en des vennet bout lakeit betag en dé ma tei santéz Anna, hag e garè kement, der hemér aveit en ambroug de Flagen Josaphat.

De hortoz, é houllennan ur beden gredus aveit inéan er Breihad mat-sé, get lénnerion Dihunamb.

LOEIZ HERRIEU.



Rol labourieu en E. Er Go

« O »

É DIHUNAMB :

Kren-lavareu Bro Guéné, ketan lévr, p. 87 hag en nivérenn arlerh. Er ré nen dint ket sinet. Keméret en des ind goudé d'obér ul lévr.

Sorbiennigeu troeit diar brehoneg Kanbri, k. 1. p. 148 ha goudé. Nen dint ket sinet.

Triadenneu Bro Kambri, k. 1. p. 377 ha goudé.

Hanüeu hol lénérion, E. 1. p. 32 ha goudé.

Dilost ur huiz; Peureron Pariz, Eil 1. p. 109-340.

Er vugalé dizoué; Breh brehoneg, 3 1. p. 30-141.

Peah er galon, 5 1. p. 35.

Grouien hanüeu tud ha hanüeu kér, 5 1. p. 138.

Buhé en E. Kadig 6 1. p. 371. Lakeit goudé é Tud Brudet ho. bro-ni.

Brehoneg I. P. Kallo, 7 1. p. 129.

Buhé en E. Sanson, 7 1. p. 154 ha Tud brudet.

Porteledigeu anealed (troeit), 7 1. p. 208 ha goudé.

Men diù vam, 8 1. p. 348.

Laredeu koh Cillart 8 1. p. 117 ha goudé.

Buhé en E. Mary, eit Foér Vériadeg.

É LÉH ARAL

M. Guillome, Buhez Breiz, N^o 32-33.

M. Noury, Buhez Breiz, N^o 35-36-38-40.

ÉR REVUE MORBIHANNAISE

Lettre à Taldir sur l'unification des dialectes, 1906, pp. 105-106.

L'imitation de J.-C. et ses traductions bretonnes, 1907, p. 13, h.h.

Faut-il écrir doh 'hi, hi dès ? 1907, p. 41.

Les écrivains bretons du Pays de Vannes, 1908, pp. 15-41-341; 1909, pp. 153-185-280; 1914, p. 93. (Tennet, lod anehè, a kosté.)

Notes grammaticales, 1908 pp. 201-252.

Proverbes du Haut-Vannetais, 1909-1911-1912-1913. Bet é Dihunamb éléih anehè, Tennet a kosté.

Les mystères bretons du Pays de Vannes, 1911. Tennet a kosté.

Lévr imitasion an Otrou Uguen, 1912, p. 142.

La langue bretonne. Pronoms suffixes, 1905, p. 119.

La morale du magasin spirituel, 1905, p. 305.

RÉRAL

Supplément aux dictionnaires bretons (get kenlabour Heneu, Herrieu, Oliéreu, Perron, Danigeu, Kallo's.)

Leçons d'Apologétique eit Lycée Pondi.

Du tutoiemé en breton de Vannes, Mélanges Loth (Annales de la Faculté des Lettres, Rennes).

Notes grammaticales sur le breton Vannetais (Lieskrivet).

Petite Histoire littéraire du dialecte de Vannes (1924)

Lévrue Klasel get kenlabour en E. Guilleug.

Skriuet en doè ohpen noterneu hir diarben Livr er labouré, aveit ur volladen e oemb sonjet de scuel, hag ul lévr aveit diskein fonnapl er brehoneg. En treu-ma e zélé bout chomet én é bapérieu.

Boéh er Ré Dreménet

De toutes les formes de corruption littéraire, la plus regrettable est celle qui consiste à reproduire en breton les constructions françaises. Les mots, eux, ne rendent témoignage que de l'énergie respective des organes vocaux et du genre de sensibilité des oreilles. Mais la construction syntaxique, les expressions figurées, les métaphores, le style, en un mot, voilà l'homme, et voilà l'esprit d'un peuple... Plusieurs de nos contemporains se trouvent fort contents d'eux-mêmes quand ils ont exclu de leurs essais tout vocabulaire français. Pourtant, s'ils n'ont cultivé que le mot, s'ils ont négligé l'idiotisme, il arrivera que le lecteur sera pris d'inquiétude et croira, tout en palpant les mains d'Esau, reconnaître le son d'une voix étrangère; il courra bien vite chercher dans sa bibliothèque ces vieux auteurs du XVIII^e s. trop faciles peut-être sur le vocabulaire, mais impeccables dans leur manière de s'exprimer. Ces anciens, avec des mots français, ont réellement parlé breton. Certains des nôtres, avec des mots bretons, paraissent parler français.

(M. Jégouzo)

Abbé P. LE GOFF.

PARDON

ER

BIRVIDEU

get ROPERH ER MASON

Skeudenn X. de Langlais

A minnau yn sön am famau
Hiraethus y ddaear hon...

EIFION WYN.

Dirak aod goué Kiberén é huélér kerreg hag e zo bet distaget
guéharal doh en doar. Ur juden e zispleg éh es tud é viuein ataù
éno, didan er mor. Er Birvideu e hrér anehè. Dèbrein e hrant meskl
ha brennig. Ur uéh pep blé, dé pardon sant Kolman, ou guélér gue-
havé é tremen ar ea deuen, mantelleu ru-kel getè, é vonet d'er cha-
pé hag é tistroein d'er mor bras.

(Juden Bro Kiberén.)

MITIN

I

Ol er stired
E ia de get.
Brihennat e hra bolz en noz.
É ma en héol e seuel
A-us de benneu moel
Er roz.



Liùeu mourb en em-led ar vol difinv er mor.
Huéh erbet él lijor.
Ar en traeh,
Doh troed en deüen mouk,
Get évon guen èl erh,
Houlenneu bihan en em-roug.

Tré e zo.
Duhont karreg er Uiz e hira hé diazé,
Én ur ziskoein er péh e oë-beuet àzé,
A-uerso :

Méskl e luh, glas ar zu èl eskel guénéli,
Brennig brih èl oëbr er mitin
Ha ponnér èl guini
Bléuen gel er behin...

II

KAN ER BIRVIDEU

Kerhamb bredér ag er mor don,
Lézamb er jibl hag er goumon !
Kenavo kranked ha grehiér.
Skeuliamb minotenneu er rehiér !
Hiziù é ma dé er pardon,
Dé a druhé, dé a beden
Aveit er ré beuet hep bennoh en Nouien.

Hiziù
Éh amb get er ré viù,
De chapél sant Kolman,
Keti-ketan.
Hep bout na guélet, na kleuet.
Nameit get en dud aotréet,
É veemb é kañnal el lideu
Aveit gouil bras er Birvideu !

A oudé
Er pesé,
Dé a vlaoh én hor mimoér,
É hramb ér mor hor purgatoér,
De hortoz disam en Eutru.
Ur uéh pep blé
Éh amb d'en aod d'obér hon tro balé.

Ni zo er ré guisket é ru
E gerh a-dreuz d'en teuennue.
En anouid hol loskè a pe oemb én deur ién,
En tan é e gemér é léh é Bro Mabdén.
Hor groñnat e hra grons, èl pikol mantelleu.

Breihiz hor guélo er uéh-man,
Ne spontet ket èl tudigeu.
Redet kentoh genemb de chapél sant Kolman,
Pedet aveit er Birvideu !

III

ER CHAPÉL

Éno ne gleuér trouz erbet,
Nameit hirvoud hir en àuel.
Blaz er piletou dilézet,
Lan er chapél.
D'el lué stired e vè liuet
Hag é pign é huélér ul lestr,
Donézon er varteloded
De di ou Mestr.

Neoah én tu-ral ag en nor
É voushoarh el lanneg frondus.
Pelloh em-led, goué ha lidus,
Neved er mor...

Hiziù é tihun er chapél
Get trouz er sakrist e labour.
Pignet en des, a hed er skél,
Betag en tour

Kemér e hra bahoul er hloh
Hag er hej a-her. Tro ha tro,
Éh arriù get er chapél goh
Tud ag er vro...

En aotér ha delüen er Sant
Zo groñnet a rozenneu guen.
Ur bèleg e gañño tuchant
En overen.

IV

ER VAM

A hed en henteu don
A Gerhostin de Giberen,
A vandenneu, er ré gristén
Ia d'er pardon.

Ou lostad e uélér
É treuzein el lannegi drein,
É heuli er murigueu mein
Hag er rehiér.

Dré un nivarh diés
E za a Gervihan,
Klouhañnek, héh unan,
É kerh un intanvéz.

Hé mab hé des kollet
Épad er brezél bras
Beuet ér mor, allas !
Get ol é gensored.

Ne chomè nameiton
Geti ar en doar-man,
Éh a de Sant-Kolman
De bedein aveiton...

A-hed en heuteu don,
A Gerhostin de Giberén,
A vandenneu er ré gristén
Ia d'er pardon.

Ou lostad e uélér
 É treuzein el lannegi drein,
 É heuli er murigueu mein
 Hag er rehiér.

V

Mammig, mammig !
 Ne hran ket goap.
 Me zo Piarig,
 Piarig te vab.

Ne spontez ket
 'Rak me mantel,
 Mar dé ru-kel
 Pen-kil-ha-troed.

Né 'meit en tan
 E hron m'iné.
 Ret é bout glan
 Eit mont d'en Né !

Na petra vern ?
 Mam, hep te skuir,
 È vehen guir
 Barh en Ihuern.

Sel doh men drem
 Ha me lagad !
 Cheleu mé hiem
 Ha me huanad !

Allas, allas
 N'em hleuez ket,
 Ha doh me fas
 N'eh es sellet.

Me zo Piarig
 E luskelles
 P'oén bihanik.
 Ha sonj eh es ?

Me zo Piarig,
 El guéharal,
 É kantréral
 Get é vammig

Me zo te Biar,
 Er gouspin bras,
 E labouras
 Genit en doar

Me zo te vab,
 Er baléour,
 E ias ar vour
 Guiù ha dijab,

Avel te hoaz,
 Er martelod,
 En em-veuas
 Pel doh en aod.

Allas, allas !
 N'em hleuez ket
 Ha doh me fas
 N'eh es sellet !...

VI

KYRIE

Hou peet truhé, o Tad, doh er hé Dreménet,
 N'ou des mui'meit gortoz jédereh hou reihted.
 Skañueit, é hanù er Hrist, iau ponnér ou féhed !

Hou peet truhé, o Mab, doh er ré e zo biù
 En des trezol et Groéz d'ou santelat hiziù,
 Aveit ma tifréint, rak er marù e arriù !

Spered-Glan, skuillet hui tan hou krès ar en doar,
 Rezegeóého hou té, hou té lan a gounnar,
 Ma o tolpet en ol, disi ha dihlahar !

VII

GLORIA

Gloér de Zoué é klipen en Né,
 Peuh ar en doar d'en dud a galon vat !
 Iouhet, Breihiz, joé houh iné.
 Obéreu Doué, n'hellér ou ankoéhat !

Gloér de Zoué é dondoned er mor,
 Léh ma houzanv Énan er Birvideu,
 Kañnet d'er bed klod hou tior,
 Laret dehon meurded é gevrineu !

O Doué a reihted,
 É hortoz hou té,
 Kañnamb a spered
 Guerz hou prauité !

Didan er mor don,
 Léh mah omb dalhet.
 É lugern éhon
 Splanndér hou kéned.

Ha chetu perak
 Hon es hoant ker bras,
 Revé er Gounag,
 De uélet hou fas !

Kevrin hou prasted
 Hon es mezulet,
 Én islonk em-led
 Bet ahel er bed.

Ha chetu perak
 Hon es hoant ken bras,
 Revé er Gounag,
 De uélet hou fas !

Hou kellooud hep som,
 Hon es dizolet,
 É nerh er reklom
 E hej er gouéléed

Kevrin hou splanndér,
 Hon es damuélet,
 É liúaj en deur,
 É kemmein hepred.

Nivér houh éled
 Hon es spurmantet,
 Ér jibl, ér pesked,
 Ken diés ou jed.

Hud hou poéh é son
 Ér guent é kornal,
 Én tonneu héson,
 Ér chal ha dichal.

VIII

PREDEG

En amzér-hont, a vro en Iuerhon,
De redsk mor éh as kuit sant Kolman.
Lezel e hras en dud oë kar dehon
Eit aviélein doareu ag en tu-man.

É Breih-Izél é valéas er Sant,
Dén a lézen ha dén a ouiegeh.
Kas e hré demb donded dibar é skiant
Ha tenérded gredus é vadeleh.

Patrig, agent, en doë glaïneit é vro,
É rein dehi trezol er Fé kristén;
Kolman e ras d'en Europ skuih, d'é dro,
Karanté flam é iniz diamén.

Bretoned keih, deit a dramor eùé,
Chomet féal d'é skuir a larganté.
Lusket èlon ar ved en Eutru Doué
Chal reverhi er garanté !

IX

PROV

Kennig e hran, men Doué,
Ar un dro get houh Oén,
Èl un aberh neué,
Me foén !

Keméret men glahar
D'inouein hou meurded
Hag, ember diluiet
Me Fiar !

Gout e hret é ma guir
Nen don meit goann ha flaù.
Ne oè ket mat ataù
Me skuir

Eit er mab, o Jézuz,
Kastiet reih er vam.
Me ven kemér é sam
Loskus,

Santein e hran ker kriù
É ma é guirioné
Tostik tra d'em iné
Hiziù,

Ma houllennan genoh
Hou pout truhé dohemb.
Groït ma vokein énnoh
D'é zrem !

Aveit torrein hé hoant
Dèbret hé des gredus,
Doh taol er Sakremant,
Jézuz.

Burhud é galon veur !
Boket hé des d'hé Doué,
Boket d'hé mabig peur
Eùé !

X

PRÉHESION

Er hloh e dins arré é tourig er chapél.
Chetu ma kerh er préhésion.
De ben geton é néj, én àuél, ur banniél.
De heul é ta er véléion.

Ar dro de zelùen er Sant,
Ioh er gristenion e dremen.
Kañnal e brant
A-bouiz ou fen.

Ar el lanneg é splann un héol tuem ha skler
E aleur ér guiskemanteu.
Ag er géot é saù ur frond huck ha distér,
E stréu leuiné én ol dreu...

Siouah ! Bout e zo tud e sant én ou halon
Rè a joé kriù henoah eit chomel hep ankén.
Embér é veint forhet ag er honfert éhon
E ra bok er bed al de druhegeh mabdéen !

XI

TANTAD

Achiù é er pardon.
Mal é disken.
Lanù e zo. Er mor don
Hor galù aben.

Kenavo me zud kar !
Kenavo Mam !
Ret é kuitat en doar
Ha doén hor sam.

Er ré viù zo tolpet
Ar lein er roz.
Bout zo ur ioh kened
Doh ou gortoz.

Er person e laka
En tan abarh.
Salud flam e hlañna
Iné ha rah !

Taolet hon es, én tan,
Hor mantelleu
Ha redet hep déhan
D'er rohelleu.

Achiù é er pardon.
Mal é disken.
Lanù e zo. Er mor don
Hol lonk aben...

XII

CHERNOZ

En héol zo oeit de guh.
Peuh en noz 'n em-led ar er mor.
Stired en tourieu-tan e luh.

É mant é seuel, sklér ha pur,
Dirak henteu strib pep aior,
El krezolieu guerhézed fur.

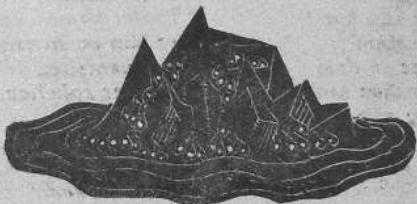
Dreist er Gerveur chetu Goulfar
Hag en Ebeulion é hoskor.
Luhed un arnan é kounnar.

Distér ha pel doh en aodeu,
Un tour al e splann én donvor,
Ar vro meinek er Birvideu.

Ar Hroé duhont, èl un huanad,
Pen-Maen e zisko é ouleu
Hag er Hehiér, ru ou lagad.

En tu ral chetu en Tinouz,
Porh Halégen, Porh Noaleu.
Er ouriniz e vè didrouz...

Ne gleuér nameit er grillé
É laret ou soñnigeu dous
Ha gouélvan er mor é kousket:



A glei hag a zeheu

STUDI HAG OBÈR.

Studi hag obér, bepred talvoudus de lenn e dro brema libérieu S. Paol, é brehoneg. En dévéhan niv. é kavér ur pennad diar en hañeu lén é brehoneg hag e zo guirionieu abarh ha fariadenn eù. Izenah nen da ket tam erbet a Enez venec'h met a Iniz er Monah. Iniz e zo kerkoulz brehoneg èl Enez ha ker koh, mar dé guir éh où ur gir inass é keltieg.

A dural, er gir guenedek ivach (guel niúharb) ne ven ket laret minoten (sentier), met diù + garb (un heut étré diù harb). En d e zo deit de vout n él én nor eit dor, èl m'é ma hosh er mod é bro Guéné hag ér hembréeg.

ER PAB A DU GENEMB

Hervé er gazeteu galleg hon T. S. er Pab en des groeit, en dé kent en Nedeleg, ur predeg avait merkein penaos diazé e zéléo kaout er peuh :

Il a dit que la paix future devait être basée sur les principes suivants :

1°) Le nouvel ordre économique devra respecter la liberté de tous les Etats. Le patrimoine national de chaque peuple, ses capacités et ses possibilités de production seront respectées.

2°) Le nouvel ordre devra respecter les minorités.

3°) Le nouvel ordre devra être tel qu'aucune nation ne soit privée de ce qui lui est nécessaire pour vivre. Les possédants devront donner à ceux qui n'ont rien ou peu.

4°) Le nouvel ordre social devra s'occuper de la limitation progressive des armements. Il ne faut pas que l'Humanité connaisse une troisième guerre mondiale. Il faut que chaque nation ait sa sécurité et son intégrité garanties et assurées.

5°) Il ne faut pas que le christianisme soit persécuté.

Elsé enta é saù er Pab a du gét Breih, « minorité nationale » goalgaset get er Frans, a du eué get er péh e zihuennamb ama aoudé 37 vlé. Peurkeih « Tudigeu e zo » !

HON ESKOB NEUÉ

En dé m'en des keméret é garg é eskopti Guéné, en E. Eskob Er Belleg, en des vennet laret ur gir benak é brehoneg d'er gristénon. É Kloerdi Keranna en des, en déieu arlerh, komzet hoah é brehoneg.

Diskoeit en des elsé, d'é zeved, é ma a du get er brehoneg hag é ven bout eskob en ol, er ré e gomz brehoneg èl er reral.

ENEP D'ER BREHONEG

Ér J. O. en 21 a viz Kerzu é hrér otré d'er skolioù diskein d'er studierion, er germaneg, er saozoneg, en arabeg, er spagnoleg, en italianeg, er rusianeg h. h. N'en des nameit er brehoneg ne hel ket bout disket é Breih.



Lévreu koh — Lévreu neùe

JEAN CHOLEAU : Questions bretonnes des temps présents 2
lévr 550 p. ar bapér Héliona, get kartenné. 85 l. en deu lévr eit er
ré e gaso ou hanu araok de Editions Unvaniez Arvor, 46, rue Pote-
rie, Vitré, pé de vurèu Dihunamb.

N'en des hañni é Breih hag en des studiet ker perùch ol er péh
e sel buhé hor bro ar gement tachen doarz e zo, èl J. Choleau,
penrenour Unvaniez Arvor. Chetu deu uigent vlé é red dré Vreih
abéh, éh aters en dud a vechér, é sel, é cheleu er hlemmeu. Él lé-
vreu-man en des tolpet ol en treu-sé, aveit ma huélo pеб unan é pè
stad éh oè hor bro, ha petra e zeli bout groeit aveit guellat stad er
Vretoned.

Kaset hou hanu aben aveit kaout distaoi; rak goudé é vo kireit
el lévr. Bout zo ur volladen ar bapér kaer ritennet Arches (115 l.).

DIHUSTELLEU

I. — Petra e vè just hag ingal é pep tra ?
Réspond : Er balanseu.

II. — Pegours é hra en dent er müian a zroug d'ul laer ?
Réspond : A pe grog er hi én é har.

RÉRAL

I. — Petra e vè du ar en dé ka guen d'en noz ?

II. — Petra e dro ha ne dro ket ?

(Kaset get I. Er G. a Veirand)

Buhé "Dihunamb"

MIZ KERZU

Komenandeu kollet : 5 (2 a ré varit).

Komenandeu neùé : 7

Trugarez d'er ré en des kaset dem' Komenandeu neùé. D'er réral
d'obér eltè.

ER MIZ-MA-ZA :

En E. Guillom, get en E. P. Er Go.
Kamdro en Ankeu, get L. Herrieu
h. h...

MAR NE UËLET KET MAT

PÉ MAR VENNET ARMERH HOU TEULAGAD



Kerhet de glask luneteu
de di

PROST

Ha n'en des kén lunetour nameitoz,
ér hornad-bro, guir arnodadet.

8, ru St Pierre, én Oriant.

GUÉR A GEMENT SORD E ZO EIT SELLEU HIR PÉ
SELLEU BER, GUÉR ENEP D'ER VURLETEREH

PAPETERIE LE BAYON-ROGER

13, Place Alsace-Lorraine

EN ORIANT



ne fariet
ket
a di

Lévreu overen
Chapeleteu, Médalenneu
Statueu, Kristeu
Limaieu a zévosion.

Treu, plu, papér ha pep tra eit er vugalé-skod
Lévreu ar er labour-doar ha réral

MOLLEREH

N'en des nameiti ag en hanck-sé
An Oriant.

Lihérieu-kanveu, pédeu-skriù
ha pep sord mollereh galleg
ha brehonek.

Lévrreg "Dihunamb"

Goulen el lévrre get : Editions de « Dihunamb » én Henbont.
(C./C. 241.28, Nañned) hep kas argant. Merket e vo en délé ar gein
golo él lévr

ohpen.

LÉVREU EIT DISKEIN BREHONEG Mizen kas

A. GUILLEVIC et P. LE GOFF : Grammaire bretonne	9,75
Exercices	10,40
Vocabulaire breton-français et français breton	15,60
E. ERNAULT : Dictionnaire breton-français du dialecte de Vannes (sans le Supplément)	32, »
LOEIZ HERRIEU : Le Breton Usuel	15, »
* ar bapér Breiz : 20 l.; ar Japan : 50 l.	
E. ERNAULT : Ar Groaz Doue, evit deski len brezonek ha latin (40 p.)	2, »
F. VALLEE : Grand dictionnaire français breton (K.L.T.)	100, »

LÉVREU ARAL

Dihunamb ! Bléadeu a oudé er pen ketañ nameit 20 nivéren benak	900, »
L. HERRIEU : Chansons populaires du Pays de Vannes.	
Ur pikol livr 17×27 get en toñnieu, er brehoneg hag er galleg	46,80
Er Peizant (diviz)	0,25
En Erùen hag er Rozen guerz ered	0,65
Fest e zo, soñnenneu hoariet eit merhed	2, »
Er Bugul Fur (Molladen neué kampennet get L. H.)	1, »

L. HERRIEU (Troiogegeh) Prinsézig en deur Lévr karget a limajeu eit er vugalé	5, »
Tud brudet hor bro-ni. Ur haer a lévr get ur golo ru ha du get R. Perrin	10, »

J.-P. KALLOH : Ar en deulin, brehonek	20, »
---	-------

ABAD HÉNEU : Istoér Breih (378 paj. Golo skedennet)	12, »
Molladen ar bapér luéhus	15, »
Guéladen Tondal, béaj burhudus ér bed aral	6, »
Derdrìù, pé lah mibion Usneh	10, »
Mab Azen, sorbienneu er bobl	20, »
Bourapted en Tiegeb, Sorbienneu bourus	20, »
Er Graal Santél. Lévr burhudus diar Sakremant en Aotér (golo deu liù)	50, »

Sant Kolmkel. (pé kolomba). Buhé unan ag er Sent keltiek souéhusan zo bet	20, »
Ankén en Nibelungen. Tennet a léunegeh goh Germania	10, »
Ribardenneu. Bourus de lénn	20, »
E. BERTHOU : Dihun Breiz, papéren da skigna emesk ar bobl (16 paj.)	0,50
BREIZAD : Fontanella. Arvest brezounek gant F. Goyen	1, »
ABAD ER MAY : Zantez Barbon, pez-hoari	4, »
J. BULÉON : Histoér Santél	4,50
Rol giriou ar Jabadao gant kan ar Jabadao	1, »
ABAD KADIG : En Est - Er Sauzonned - Golo Skedennet	4,50
T. BELLEC : Imitasion Jézus-Krist	5, »
ABAD OLIÉREU : En Aviéï (skeudennet)	4, »
ABAD ER STRAD : Guerzenneu Breih-Izél, — Litorien-neu, — Soñnenneu — Guerzieu — Kañinenneu	11, »
Lévtig er Hristiën, guerzenneu ar er relijion	8, »
L. AR BER (Ab Alor) : Sinatur an eil Testament. Pez-hoari	4, »
Ar gwir treach'h d'ar gaou	10, »
Ar verc'h he divrec'h mougn. Pez-hoari	2, »
ABAD KADOU : Jézuz de 12 vlé. — péh hoari	2, »
Sant Gonéri. — péh hoari	3, »
ABAD MARY : Foér Vériadeg (skedennet get Marzin)	4, »
— ar bapér grocit é Breih	10, »
JOB en DROUZ VOR : Ki ba kah, Péh hoari	3, »
— En Tri Kansort, d°	4, »
— Mab er Brezélor, d°	6, »
— Er Mèsi, d°	5, »
— Aveit Doué hag er Vro!, d°	6, »
— Diù farsaden ver, d°	2, »
LOEIZA ER MELINÉR : Ar bont er velin. Sorbienneu és de lénn. Skeudennet stank get R. Perrin	30, »
4 ar un dro, aveit er skolieu	40, »
GUILLAM ER BORG : Sorbienneu ha farseu koh er Hornad (10 ton merchet)	5, »
J. LAMOUR : Bim-Bim-Mizér Guerzenneu deverrus	1, »

LÉVREU GALLEK

MARTHE LE BERRE : <i>Le Vénérable P. Maunoir Tro-Breiz</i>	15, » 6,50
L. PALAUX : <i>La Vie de J.-P. Calloc'h</i>	16, »
H. DE LA VILLEMARQUE : <i>Barzaz Breiz, (devéhan mollahen)</i>	32,50
A. BRIZEUX : <i>Marie</i> , Edition « Les meilleures livres » ..	1,50
C. DANIO : <i>Histoire de Notre Bretagne. Uc haer a livr skedennet get Kreston</i>	16, »
ABBE POISSON : <i>Histoire de Bretagne</i>	6,50
JOS PARKER : <i>Le Clerc de Kerné</i> , roman	6, »
K. AR PRAT : <i>Arzur a Vreiz</i> , trajedien	2,65
G. GAUTREL : <i>Le Trésor des Douze</i> , romant gallek ar Breih de zonet	5, »
ERNEST JOYNT : <i>Histoire de l'Irlande</i>	12, »
6. LE MERCIER D'ERM : <i>L'étrange aventure de l'Armée de Bretagne</i> (Le camp de Conlie)	30, »
F. VALLEE : <i>Rapport du Comité de préservation du breton (1904-1905)</i>	1, »
Petites industries rurales et locales	1,50
Y. LE DIBERDER : <i>Bugul noz et loug garou</i>	3, »
Pour le théâtre de Sainte Anne (ar Japan)	5, »
Collection <i>La Glorieuse Bretagne des Armées</i> (rare)	50, »
J. LE FUSTEC : <i>Sous les pommiers</i> , saynète bretonne ..	3, »
L. LE BERRE (Ab Alor) : <i>Feurs de Basse-Bretagne, contes</i>	10, »
Les épousailles de Brébiot	6, »
Le français de Quimper (péh-hoari)	5, »
CHATEAUBRIAND : <i>Mémoires d'outre-tombe</i> , Nouvelle édition. Introduction et notes par E. Biré, Illustré 6 vol.	132,60
A. DE CHATEAUBRIANT : <i>La Gerbe des Forces</i> (Nouvelle Allemagne)	21, »
CADIC : <i>Mon Combat pour l'Irlande</i>	26, »

G. DOTTIN : <i>Les littératures celtiques</i>	8, »
CHARENCY — GAIDOZ — CH. DE GAULLE : <i>Pétition pour les langues provinciales au Corps législatif de 1870</i>	10, »
A. DECLÉENE : <i>Le Règne de la Race. Vers un monde nouveau. Le point de vue d'un chrétien</i>	16, »
P. MOCAER : <i>Régionalisme et Nationalisme L'enseignement bilingue du Pays de Galles</i>	2,50 2,50
J. DE PLOUNÉOUR : <i>Bretagne d'aujourd'hui et Bretagne de demain, péh hoari</i>	2, »
BLEIMOR : <i>La Boussole bretonne</i>	0,50
J. CHOЛЕAU : <i>Conditions des serviteurs ruraux Voies ferrées et fluviales en Bretagne Chansons et danses populaires de Haute-Bretagne</i>	5, » 1, » 50, »
P. N. B. : <i>Notre lutte pour la Bretagne</i>	3, »
L. Herrieu (Troidegch) <i>Prinsézig en deur Lévr karget à limajen, eit er vugale</i>	5,50
Abad Et May : <i>Zanter Barbon, pez hoari</i>	4, »
Le Réveil breton, gazeten suhuniek Renet get A. Mellac ha L. Hertieu Bléad 1907 bet 1914; er bléad	20, »
HERRIEU hag I. en DIBERDER : <i>Imram Mael-Duin. Béaj burhudus braù de lén</i>	3, »
ABBE POISSON : <i>Petite Histoire de Bretagne pour les écoles</i>	4,25
Postkartenneu « Breizad da genta » en dousén	6 real
Postkartenneu <i>Ar en Deulin</i> (X. de Langlais)	0,25
En dousén : 10 r.	
Portoled J.-P. Kalloch	1,25
En dousén : 10 r.	
Drapoieu bihan Breih (ar bapér, get un troed)	0,25
En dousén : 1 skoued.	
A HENDARAL : <i>Lévreu koh, ar zistaol. (Goulennet er rol, kaset de uélet eit 6 real).</i>	
Gellout e hramb tennein, aveit hol lénnerton, kement lévr brehonek pé galleg e zo. N'ou des nameit rein demb chomléh en embannour.	

Lénnet mat :

Mar dé goanneit d'hou teulagad, pé mar dint bet bepred goann ;

Ma ne uél ket mat hou puglé hag é lakant ou lévreu tost d'ou deulagad eit lénn; mar en em-glemmant get en droug-pen;

Kerhet, a fians kaer, d'er *Central Optique*, 58 ru en Iliz, en Oriant (ru Mal Foch, breman) léh ma vo muzulet, hou kuéled ha reit deoh el luneteu e jaoj doh hou teulagad.

Tud kér ha peizanted

AVEIT EM UISKEIN HUI E GAVO É TI

LE BOURLAY, Kemener

24, ru Neùé én HENBONT

RAH EN DILLAD E HUES DOBÉR ANEHÉ
AVEIT GOAZED, KRENNARDED, BUGALÉ

RÉ GROEIT PREST-KAER, PÉ D'OBÉR DOH HOU KORV
DILLAD LABOUR « LE MONT ST MICHEL »; ER RÉ KRIU-
AN HAG, AR UN DRO, ER RÉ MARHADMATAN.

EN E. ER BOURLAY, UN DÉN AG ER VRO, E GONZ
BREHONEG.

**Embanneu “Dihunamb”
Zo talvoudus, ur bam !**

En eùéhour : L. HENRIO.

McHorch Dihunamb, 13, tachen Alsace-Lorraine, en Oriant.